

Transcripción del episodio 26 de Doc Chat

Visiones de las pandemias de 1918 y 2009 en la prensa y literatura mexicanas (29 de abril, 2021)

ELIZABETH RUTIGLIANO: Bienvenidos a Doc Chat. Soy Elizabeth Rutiliano, bibliotecaria referencista de la división general de investigación de la Biblioteca Pública de Nueva York. Doc Chat es una serie de programas semanales del Centro de Investigación para las Humanidades de NYPL, que profundiza en las historias detrás de las colecciones más interesantes de la biblioteca y destaca las formas en que éstas se pueden incorporar en un salón de clases o en un contexto educativo. En este episodio tendremos a Paloma Celis Carbajal, curadora de las colecciones Latinoamericanas, Ibéricas y de Latinos en los Estados Unidos de la Biblioteca Pública de Nueva York. También tendremos a Óscar Pérez, profesor asistente de Lengua y Literaturas Hispánicas de Skidmore College, cuyo libro será publicado próximamente. Su libro trata sobre la representación de la medicina, el poder y el régimen autoritario en la literatura hispánica. ¡Felicidades, Óscar! Paloma y Óscar discutirán una variedad de expresiones culturales en México durante las pandemias de influenza de 1918 y 2009, a través de periódicos y otros materiales digitalizados. Y ahora, con ustedes, Paloma y Óscar.

PALOMA CELIS CARBAJAL: Muchas gracias, Elizabeth. Y muchísimas gracias, Óscar, por aceptar la invitación para participar en este episodio de Doc Chat y compartir tus conocimientos con nosotros. Para empezar quisiéramos mostrar unas cuantas imágenes antes de entrar en los detalles. Y para ello tenemos estas cuatro imágenes que vamos a brevemente mencionar de dónde vienen estas imágenes, qué están representando, qué hacen las personas que vemos en estas imágenes y qué aspectos interesantes podemos destacar.

ÓSCAR PÉREZ: Es muy interesante ver, fijarnos en qué tipo de -- son muy diferentes, ¿verdad? Entonces, tenemos aquí personajes de diferentes tipos, en diferentes contextos. Hay esta especie de ente sobrenatural también, ¿verdad? Tenemos aquí a diferentes individuos que pertenecen a diferentes clases sociales, también. Entonces, es interesante fijarnos un poco en los detalles, y ya hablaremos con más detalle cada una de estas imágenes. Pero, un poco para ver cómo estamos hablando, todas estas imágenes se refieren a un mismo tema, ¿verdad? Entonces, ver cómo se refieren a esto desde diferentes puntos de vista.

PALOMA CELIS CARBAJAL: Esa primera imagen con el ente sobrenatural que está como tomando posesión o atacando, digamos, invadiendo lo que es el territorio mexicano, se ve la silueta de México, tiene una pequeña figurita que va huyendo, que va hacia el sur, se dirige hacia -- o ya va por la ciudad de México. Entonces veamos con más detenimiento, empecemos con esa imagen. Y veamos en qué contexto están apareciendo estas imágenes, está, en este caso, es la primera plana del periódico *Excélsior*, del 9 de octubre de 1918.

ÓSCAR PÉREZ: Muy bien, estamos en el contexto de la pandemia de influenza de 1918, ¿verdad? Esta es la segunda ola de la influenza en México. La primera afectó por ahí de abril, y podemos ver varias cosas interesantes. Por una parte, la personificación de la enfermedad. Este ente sobrenatural está representando a esta amenaza que viene del norte. Esta es una cosa importante, ¿verdad? Y, efectivamente, se veía como una enfermedad que venía de los Estados Unidos y que afectó las ciudades y el área del norte de México con mayor fuerza. Pero también es interesante notar que uno de los lugares por donde empezó, por donde llegó la pandemia a México fueron los puertos también, que no están representados en esta imagen de alguna forma. Otra cosa que podemos ver aquí es el título, ¿verdad? Y hace referencia a este nombre de la influenza española, a veces gripe española, que muchos historiadores han refutado como este nombre para esta enfermedad.

PALOMA CELIS CARBAJAL: ¿Y podrías decirnos más detalles? ¿Por qué influenza española? ¿Cuál es la raíz de esa denominación?

ÓSCAR PÉREZ: Bueno, este es un caso muy interesante porque se relaciona precisamente con cómo la prensa y cómo los medios hablan sobre, en este particular caso, una enfermedad y después qué influencia tiene eso en cómo nos referimos a la enfermedad, ¿verdad? Bueno, el caso de la influenza española lo han tratado varios historiadores y lo que han dicho, más o menos en consenso, es que estamos en el contexto del final de la Primera Guerra Mundial. Los países beligerantes tenían bastante control sobre los medios de comunicación para que evitaran publicar noticias que fueran desmoralizantes, es decir, que fueran negativas y que fueran percibidas de una manera negativa por la población, ¿verdad? Lo que querían era levantar los ánimos en este momento. Entonces limitaron la cobertura de la influenza en estos países, en los países que participaron en la guerra. España no participó en la guerra y sus medios no estaban bajo este estricto control, entonces empezaron a reportar casos y brotes de la influenza en el país con mayor frecuencia. Desde fuera se percibe esto como si la enfermedad en realidad estuviera surgiendo desde esta área geográfica cuando, en realidad, no lo era. Y después esto era políticamente conveniente también.

PALOMA CELIS CARBAJAL: Claro. Fueron las noticias las que surgieron de ahí, no la enfermedad.

ÓSCAR PÉREZ: Exactamente, o las noticias más frecuentes.

PALOMA CELIS CARBAJAL: Y estabas hablando del contexto del final de la Primera Guerra Mundial. También es la etapa final de la Revolución Mexicana, y eso lo vamos a ver con más detalle en la próxima imagen, pero antes de pasar a ella quisiera nada más recalcar que todo lo que estamos mencionando ahora está disponible a través de las bases de datos que vamos a mencionar en el blog. Así que ahí van a tener todo el listado, en caso de que quieran consultarlas ustedes con detenimiento. Pasemos entonces a esta siguiente imagen.

ÓSCAR PÉREZ: Muy bien, y en esta portada, bueno, hay estas dos imágenes que ya habíamos mostrado con anterioridad y que, precisamente, las podemos relacionar con este contexto que mencionaste, Paloma. Y es decir, estamos aquí en el final de una guerra civil en México, la Revolución Mexicana, que empieza ocho años antes que la influenza llegue al país. La infraestructura de salud está bastante diezmada por el conflicto, entonces no hay muchas herramientas para luchar o para enfrentarse a esta enfermedad. Sin embargo, bueno, también tenemos que recordar que en este momento no hay vacunas que se puedan utilizar como una herramienta para contener la enfermedad. Tampoco hay tratamientos médicos efectivos contra la enfermedad. Entonces, lo que tiene a su disposición el gobierno de México, en este caso, son herramientas relacionadas con la higiene y con una perspectiva desde la higiene de la salud pública, es decir, confinamiento de las personas infectadas, identificación y aislamiento de estas personas, cuarentenas, distanciamiento social, ¿verdad?, y otros principios relacionados con la higiene, como la desinfección de espacios, la limpieza, la disposición de desechos de manera adecuada, este tipo de cosas que podemos ver en estas dos imágenes, ¿verdad? La imagen de arriba hace referencia, precisamente, a este confinamiento de las personas infectadas en espacios determinados para ellos, como hospitales, sanatorios, diversos espacios habilitados para esto. En la imagen de abajo podemos ver estas personas limpiando, aplicando los principios de la higiene para enfrentarse a esta enfermedad.

PALOMA CELIS CARBAJAL: Y algo que puede notarse también de estas imágenes es que las clases sociales. No necesariamente es gente pudiente, al contrario. De hecho, la imagen de abajo vemos que puede que sea que estén limpiando un puesto callejero de comida, podría ser. Y algo que se debe notar es que dentro de estos artículos de limpieza podemos ver una botella en la parte cercana a la cubeta, donde está el balde de agua, que podría ser uno de los tantos desinfectantes que se sugería que se utilizara como medida preventiva para no esparcir, o para evitar la enfermedad. Y entre ellas estaba la creolina, era uno de los productos, otro era el formol. Y en cuanto a la siguiente imagen, tenemos una imagen que es mucho más cercana a nosotros. Ah, perdón, antes de pasar a la siguiente imagen, quería nada más hacer notar el sello que está cercano al título del periódico *El Demócrata*. Esta es la primera plana, por supuesto. Y, en este caso, el periódico *El Demócrata*, este artículo lo encontramos en la hemeroteca de la Biblioteca Nacional de México, que es excelente, también, un excelente recurso. Esta imagen es mucho más cercana a nuestra realidad. Todas, en realidad, pero esta, precisamente, por esta fotografía de una persona utilizando un cubrebocas.

ÓSCAR PÉREZ: Sí, y esta imagen a mí también me parece muy interesante, y en parte, por lo que no podemos ver, por lo que está detrás de esta imagen. Y hay dos cosas importantes a mencionar aquí. Una es que los cubrebocas o las mascarillas o los barbijos, como lo conozcan en su país, no eran una medida generalizada para el control de pandemias de salud pública. Es decir, no se utilizaba, no se promovía el uso de este producto, de este artefacto, de manera generalizada entre la población. Sí era una de las herramientas de la higiene, es decir, en instituciones dedicadas a la salud, digamos, los cirujanos, enfermeras, profesionales de la salud utilizaban estos cubre bocas en estas instituciones. Pero la gente, en general, no fue una de las medidas que se promovió desde este momento. Lo que se utilizaba en lugar o lo que se

promovía en este momento era el uso de pañuelos. Se le pedía a la gente que trajera un pañuelo con ellos en todo momento, y que si tenía que estornudar o toser, usaran el pañuelo para evitar que se esparcieran los líquidos. La segunda cosa que es importante relacionada con esta imagen es que alude a toda una economía de la pandemia que existía de manera paralela a las medidas gubernamentales para el control. Es decir, había una venta de productos, de diferentes tipos de productos que se promovían como herramientas para enfrentarse a esta enfermedad, desde medicamentos, por ejemplo, esta mascarilla o este cubrebocas, o cuestiones similares, sin demasiada evidencia científica de que estos productos pudieran funcionar, pero tenemos este mercado alternativo muy presente durante este tiempo.

PALOMA CELIS CARBAJAL: Es de notar, también, cuando hicimos las búsquedas, si uno busca estas bases de datos que les vamos a listar a ustedes, a listar en el blog, por influenza o pandemia dentro de esta época la gran mayoría de los resultados entre las noticias son, precisamente, los anuncios de estos productos. Entonces, hay de todo tipo, el rango es muy variado. Va desde abrigos, cobijas para evitar el frío que es, se creía, una de las causas que promueven la enfermedad o que provocan la enfermedad, pero también los tónicos, otras medicinas autorizadas y no autorizadas. Y hasta el grado extremo, las mascarillas, como estamos viendo, los cubrebocas. También había el pretexto puramente comercial, como sería para el anuncio de venta de alcohol, como sería el tequila. Y hablando del uso comercial y de los productos que son comunes durante este tipo de pandemias o de situaciones históricas, veamos un ejemplo más cercano, más contemporáneo.

ÓSCAR PÉREZ: Bien, aquí dimos un salto de 90 años al 2009. En este caso estamos hablando de otra pandemia que afectó a México, es la influenza A H1N1, de la que el país fue un epicentro, ¿verdad? Durante esta pandemia, si bien el gobierno de ese entonces tuvo ciertas dudas en reconocer que se trataba, efectivamente, de una epidemia en el país al inicio, una vez que reconoció esto, una de las primeras medidas, es decir, en el mismo día en el que anunciaban que se trataba de una epidemia, lanzaban una serie de recomendaciones a la población y entre esas recomendaciones estaba el uso de los cubrebocas, ¿verdad? Entonces, es una medida que se promovió desde el inicio, que se utilizó como parte del sistema o del grupo de medidas que se promovieron desde el gobierno y que los medios recibieron de manera positiva. Entonces, podemos ver imágenes como esta que tenemos aquí, en diferentes medios de comunicación, en las que se hacía una representación positiva del uso de estos cubrebocas. En ese caso, aluden un poco a la expresión creativa, la expresión individual de las personas a través de los cubrebocas. Cada uno de ellos utiliza el cubrebocas como una forma de plasmar su propia identidad y su creatividad. Esto es importante porque, como sabemos, algunas de las razones por las que la gente se rehúsa a utilizar cubrebocas es esta idea de que atentan contra la libertad de las personas y contra la expresión individual de las personas.

PALOMA CELIS CARBAJAL: Y claro, en el caso de la prensa, el usar estas imágenes y el hablar de este tipo de noticias fomentaba el uso de los cubrebocas como medida preventiva. Quería, nada más, destacar aquí que hemos cambiado de periódico. Antes estábamos viendo las primeras planas del *Excélsior* y *El Demócrata*, que son periódicos de circulación nacional.

Ahora estamos con otro periódico de circulación nacional que es *La Jornada*, no existía en esa época que vimos, 1918. *La Jornada* se estableció a finales del siglo XX, y estamos usando una base de datos. Usé una base de datos que se llama PressDisplay, que es lo que están viendo ustedes aquí, que lo que hace es tener prácticamente facsímiles electrónicos del periódico impreso, lo cual ayuda a darnos más contexto del lugar en el que apareció la noticia. Aquí tienen la captura de pantalla de cómo aparece en la base de datos PressDisplay. Tienen la portada o la primera plana de ese día de *La Jornada* y después la página 3, que es donde aparece la noticia a la cual nos estamos refiriendo. PressDisplay, pueden tener acceso a ella si tienen la credencial de la Biblioteca Pública de Nueva York o de alguna otra biblioteca que tenga la base de datos. Pero también *La Jornada* tiene un archivo gratuito histórico en línea, así que pueden encontrarlo de esa manera, también. Perdón, me adelanté. Y continuando con esto, hablando de expresión personal y de creatividad, veamos un ejemplo, un excelente ejemplo de cómo la realidad y los escritores pueden inspirarse o tomar información de los medios o de aquella realidad que lo rodea, para crear algo nuevo, como sería una novela.

ÓSCAR PÉREZ: Sí, muy bien, y aquí tenemos una novela, que es una de mis novelas favoritas, del escritor mexicano Yuri Herrera. Es una novela muy cortita que les recomiendo a todos para que la lean, que precisamente se ubica en un espacio, en una ciudad afectada por una enfermedad, una epidemia que no se identifica, tampoco se identifica esta ciudad, pero en la que reconocemos que podría ser bien cualquiera de las ciudades mexicanas afectadas por la pandemia de 2009. Una cosa que me parece interesante de esta novela, y que destacamos aquí, es que en la parte de abajo pueden ver una parte del discurso del Secretario de Salud de México cuando se reconoce por primera vez que se trata de una pandemia. Esto lo reportaron los periódicos y los medios de comunicación de la época muchas veces, literalmente. En este caso es el discurso en sí y podemos ver varios elementos, uno que se reconoce que es una pandemia. Después, recomendaciones oficiales desde el gobierno que incluyen, por ejemplo, el distanciamiento social, evitar el contacto físico entre personas, reportar ciertos síntomas a las autoridades si se notan estos síntomas, y medidas como el confinamiento, quedarse en casa, cubrirse la nariz o la boca al toser. Estas eran parte de las recomendaciones iniciales desde el gobierno. Vemos que esta serie de recomendaciones, este discurso, en general, está muy presente en la novela. La cita que está en la parte superior viene directamente de la novela. Podemos ver que el autor tomó, de alguna manera, este contexto y lo está traduciendo de manera creativa, si podemos llamar traducción, en la novela. Entonces, vemos que ya está representado con un lenguaje literario que tiene resonancias muy fuertes con el lenguaje que se utilizó en ese momento para hablar de esta enfermedad.

PALOMA CELIS CARBAJAL: Es decir, cómo irrumpe la realidad y el uso de la prensa, de lo que está en la prensa para crear estos nuevos mundos ficticios. Desafortunadamente no tenemos más tiempo y quisiéramos contestar algunas de las preguntas que recibimos de la audiencia.

ELIZABETH RUTIGLIANO: Muchas gracias, Paloma y Óscar. Muy interesante, específicamente por lo que estamos pasando hoy día. Es muy interesante, es un tema muy interesante.

Entonces, sí tenemos varias preguntas. La primera es, ¿cómo podemos hacer que los estudiantes se relacionen con esta historia ahora que vivimos en medio de una pandemia?

ÓSCAR PÉREZ: Esa es una muy buena pregunta, y me parece que una de las formas es haciendo lo que Yuri Herrera está haciendo aquí. Ver estos recursos históricos, estos archivos, estos artículos de las diferentes pandemias del pasado, reconocerse, pero también identificar cuestiones que sean distintas, y después, de alguna manera, traducirlas a su lenguaje, a su realidad, a que les ayude a entender lo que están viviendo en este momento. Otra idea sería, por ejemplo, vimos imágenes de los cubrebocas como expresión artística. Los profesores o educadores podrían utilizar alguna idea de estas para hacer referencias. Los estudiantes pueden, de alguna manera, diseñar su propio cubrebocas si quisieran hacerlo, como una manera de hacer una conexión con este pasado, pero también reconociendo las diferencias.

PALOMA CELIS CARBAJAL: Si nos vamos a las primeras imágenes que vimos de los periódicos históricos, ver cómo usar el hecho de que estamos ahora viviendo una pandemia, algo que es tan cercano a nosotros, para enganchar a los estudiantes a otros acontecimientos históricos, como sería, en el caso de 1918, la Primera Guerra Mundial o la Revolución Mexicana y cómo todo esto, todos estos acontecimientos, estaban completamente relacionados unos con otros. Entonces, aprovechando esa cercanía que tenemos en este momento por el momento en el que estamos viviendo, por estar viviendo una pandemia. Entonces esa es otra posible sugerencia.

ELIZABETH RUTIGLIANO: Otra pregunta es, ¿cómo podemos alentar a los estudiantes que establezcan relaciones entre las pandemias históricas y la de hoy?

ÓSCAR PÉREZ: Bueno, en parte, un poco como habíamos dicho, viendo estos recursos, consultando, leyendo. Una cosa muy importante es fijarnos en el lenguaje que utilizamos porque, como mencionamos, el lenguaje construye esta realidad. Hablamos de la influenza española o de la gripe española precisamente porque el lenguaje utilizado en esa época construyó esa enfermedad de esta manera. Si nos fijamos, si los educadores hacen un énfasis o buscan este tipo de lenguaje, qué tipo de figuras se utilizan para hablar de la enfermedad, me parece que sería muy útil y, además, iluminador al compararlo con el lenguaje que utilizamos para hablar de nuestra pandemia actual.

PALOMA CELIS CARBAJAL: Un poco en esa misma idea, en preparación para este episodio, estaba leyendo un artículo que precisamente analiza las metáforas que la prensa usó para referirse a la pandemia en el 2009. Entonces esa es otra manera de acercarnos, ver con cuidado cuál es el lenguaje, cuáles son las palabras que se utilizan. Puede ser "invasión", puede ser "guerra contra el virus". Hay tantas maneras que los medios de comunicación, la prensa y otros medios ahora, que hay tantas redes sociales, hacen referencia a este momento.

ELIZABETH RUTIGLIANO: Okay, y una última pregunta, ¿qué medios de comunicación masiva se utilizaron para educar al público sobre las medidas preventivas durante la pandemia de 1918?

ÓSCAR PÉREZ: Bueno, el principal medio utilizado en ese momento es el que vimos, los periódicos. Los periódicos eran el equivalente de las redes sociales en ese momento. Las personas estaban muy familiarizadas con este medio, lo consultaban de manera constante. Había periódicos locales, regionales, nacionales. Se publicaban en la mañana, se publicaban en la tarde, ediciones de fin de semana, que satisfacían la necesidad de información de las personas. Entonces, los periódicos, digamos, serían el medio principal. Además hay otros, pero este sería el principal.

PALOMA CELIS CARBAJAL: Uno que no era tan masivo, digamos, era también lo que publicaba el gobierno, la prensa oficial, y lo que sí sabemos es que se produjeron manuales, cartillas, en las cuales se hablaba o se aconsejaba, donde incluían todos los consejos de prevención y eran para que se utilizaran por personal médico o de salud o profesores en las escuelas, es decir, aquellos que tenían interacción con otras personas en sus comunidades. Esa era otra manera de diseminar la información.

ELIZABETH RUTIGLIANO: Muchas gracias Paloma y Óscar, muy interesante. Ahorita vamos a cerrar con todos los enlaces que están en pantalla, se van a encontrar en el blog de NYPL y para saber más del Doc Chat que se presenta semanal, síganlos en el canal research NYPL en nuestro blog. Muchas gracias a todos.

PALOMA CELIS CARBAJAL: Muchas gracias, hasta luego.